

# خیابانی

عبارات و اصطلاحاتی که آمریکایی ها در صحبت کردن استفاده می کنند

۱.۲.۳

# گفتگوهای



[www.ZabanBook.com](http://www.ZabanBook.com)

زبان بوک

ترجمه و تالیف:

محمد گلشن (عضو هیئت علمی دانشگاه)

علیرضا کربلایی (مدرس دانشگاه)

CASSETTE OFFER  
DETAILS INSIDE

# STREET

# TALK

The Expressions and Idioms Americans Use in Speaking

# 1.2.3



[www.ZabanBook.com](http://www.ZabanBook.com)

زبان بوک

Translated and Compiled by:  
**Mohammad Golshan**  
**Alireza Karbalaee**

CASSETTE OFFER  
DETAILS INSIDE



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

# گفتگوها خیابانی

عبارات و اصطلاحاتی که آمریکایی‌ها در صحبت کردن استفاده می‌کنند.

Street Talk 1,2,3

ترجمه و تألیف

محمد گلشن (عضو هیأت علمی دانشگاه)

علیرضا کربلایی (مدرس دانشگاه)

انتشارات جنگل

## سخنی چند با دانشجویان و زبان آموزان عزیز

پیش از هر چیز خداوند بزرگ را به خاطر توفیقی که در پایان رساندن این کتاب به من و دوست عزیزم آقای علیرضا کربلایی عطا فرمود سپاس می‌نهم. کتاب حاضر با عنوان *گفتگوهای خیابانی ۱، ۲، ۳* بر اساس سری کتاب‌های *Street Talk 1,2,3* نوشته دیوید بروک ترجمه و تالیف شده است. شکی نیست که دانستن اصطلاحات عامیانه آمریکایی نقش مهمی در درک صحبت‌های روزمره و فیلم‌ها دارد. از ویژگی‌های این کتاب می‌توان به این نکته اشاره کرد که اصطلاحات در داخل مکالمات روزمره آموزش داده شده‌اند و زبان آموزان و دانشجویان با مطالعه هر مکالمه کاربرد صحیح هر اصطلاح را فرا می‌گیرند. حفظ کردن جملاتی که اصطلاح در آنها به کار رفته در کنار تمرین مکالمات با فرد دیگر و همچنین حل تمرین‌های مربوطه می‌تواند تضمین یادگیری سریع اصطلاحات این کتاب باشد. در پایان از دانشجوی گرامی خانم زهرا استقامت که در ویرایش این کتاب به ما کمک نمودند تشکر نموده آرزوی موفقیت روز افزون دانشجویان و زبان آموزان عزیز را از خداوند می‌طلبیم.

محمد گلشن

عضو هیأت علمی دانشگاه

[Mohammad\\_golshann@yahoo.com](mailto:Mohammad_golshann@yahoo.com)

## فهرست مطالب

۱	در مدرسه.....
۵	در مهمانی.....
۹	در سینما.....
۱۳	در بازار.....
۱۹	ماشین نو.....
۲۵	در باشگاه.....
۲۹	مهمان.....
۳۵	در محل کار.....
۳۹	در بازار.....
۴۵	در رستوران.....
۵۱	همسایگان جدید.....
۵۷	در بیمارستان.....
۶۳	پخش اخبار.....
۶۹	گزارش وضع هوا.....
۷۳	گزارش ترافیک.....
۷۷	در مغازه سی دی فروشی.....
۸۳	شک ندارم به تو هم یک فرصت منصفانه داده می شه.....

- ۸۷..... مثل روز روشن است.....
- ۹۱..... فکر می‌کنم جان دو دل شده.....
- ۹۵..... زبونتو گاز بگیر.....
- ۹۹..... مهمان من داره تو خونه هر چی هست و نیست را می‌خوره.....
- ۱۰۳..... روز بد.....
- ۱۰۷..... جودی داره اسکی یاد می‌گیره.....
- ۱۱۱..... پل خیلی حرصش زده.....
- ۱۱۵..... من قرار نیست به سادگی از کنار این موضوع بگذرم.....
- ۱۱۹..... سالی اون روی خودش را نشون می‌ده.....
- ۱۲۳..... ارل یک زلم زیمبوی فانتزی پیدا می‌کند.....
- ۱۲۷..... تام با همه یکی به دو می‌کنه.....
- ۱۳۱..... بدبختی که میاد، پشت سرهم میاد.....
- ۱۳۵..... ایست.....
- ۱۳۹..... پاسخ تمرینات.....

# Unit 1 At School

## در مدرسه

### EXPRESSIONS AND IDIOMS

ace a test:	to do extremely well on a test
blow something:	to fail something
Chill out:	Calm down
cutting class:	to be absent from class without permission
dead serious:	to be extremely serious
draw a blank:	forget suddenly
dweeb:	stupid person
freak out:	become very upset and irrational
Gag me:	That makes me sick.
get away with it:	to succeed at doing something dishonest
get bent out of shape:	to become very angry
Get out of here!:	You are kidding!
Get out of my face:	Leave me alone
Give me a break:	used to show disbelief
It's just that:	because
kiss up to somebody:	to flatter somebody in order to obtain something
laid back:	calm
out of it:	slightly unhappy
rub somebody the wrong way:	irritate
stand somebody:	to tolerate somebody
teacher's pet:	teacher's favorite student
ticked off:	angry
What's eating you?:	What's the matter with you?
What's up?:	What's happening?
What's her face?:	used as a way of talking about someone when you cannot remember their name



## DIALOGUE 1



## At School

### در مدرسه

Anne joins Peggy who seems totally out of it.

آن پیش پگی که حسابی دماغ به نظر می‌رسه می‌ره.

Anne: You seem really ticked off. What's up?

آن: خیلی عصبانی به نظر می‌آیی. چی شده؟

Peggy: Just get out of my face, would you?!

پگی: فقط تنهام بذار، باشه؟

Anne: Chill out! What's eating you?

آن: آرام باش. از چی ناراحتی؟

Peggy: Sorry. It's just that I think I blew the final and now my parents are going to get all bent out of shape. I totally drew a blank on everything!

پگی: شرمنده، علتش اینه که فکر کنم پایان ترم را گند زدم و حالا خانواده‌ام حسابی عصبانی می‌شوند. (سر جلسه) ذهنم کاملاً هنگ کرد.

**Anne:** Well, now you're really going to **freak out** when I tell you who **aced** it. **What's-her-face** .. the one who always **kisses up** to the teacher.

آن: خوب، اگہ حالا بہت بگم کی امتحان را خوب دادہ، دیوانہ می شی. خدایا اسمش چی بود... ہمونی کہ ہمیشہ پاچہ خواری معلم را می کنہ.

**Peggy:** Jennifer Davies? **Give me a break!** I can't **stand** her. She's such a **dweeb!** How could she possibly **ace** it when she keeps **cutting class** all the time?

پگی: جنیفر دیویس منظورتہ؟ نہ بابا؟! اصلاً نمی شہ تحملش کرد. یک احمق بہ تمام معناست! او کہ ہمیشہ غیبت می کنہ چطور تونستہ امتحان را خوب بدہ؟

**Anne:** She's the **teacher's pet**, that's why. Besides, the teacher is so **laid back** that he lets her cheat and **get away with it**. **She just really rubs me the wrong way**.

آن: او عزیز کردہ معلم است. دلیلش ہمینہ. تازہ معلم اونقدر بی خیال و بی قیدہ کہ راحت می ڈارہ او قلب کنہ و تازہ قسرم در برہ. کارہاش واقعاً مرا آزار می دہ.

**Peggy:** **Get out of here!**

پگی: شوخی می کنی!

**Anne:** I'm **dead serious**.

آن: کاملاً جدی می گم.

**Peggy:** Oh, **gag me!** She's totally **gross!**

پگی: آہ، حالم بہ ہم خورد. واقعاً حال آدمو بہ ہم می زنہ.



جملات زیر را به فارسی ترجمه کنید.

1. I aced my test yesterday.  
.....
2. He will bend out of shape when he hears it.  
.....
3. I blew the final.  
.....
4. Chill out! Nothing bad has happened.  
.....
5. Stop cutting class or you will fail.  
.....
6. When I saw the questions, I drew a blank.  
.....
7. He is such a dweeb.  
.....
8. You killed him and you cannot get away with it.  
.....
9. Get out of here!  
.....
10. Get out of my face.  
.....
11. He always kisses up to the teacher.  
.....
12. He is laid back.  
.....
13. Today John is out of it.  
.....
14. He always rubs me the wrong way.  
.....
15. I cannot stand him.  
.....
16. Mary is teacher's pet.  
.....
17. What's eating you?  
.....
18. What's up?  
.....

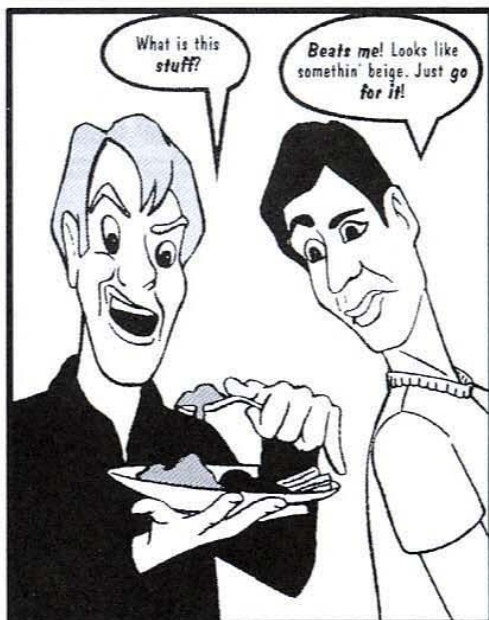
## Unit 2 At the party

### در مهمانی

#### EXPRESSIONS AND IDIOMS

bash:	party
Beats me:	I don't know
be gone:	be finished
bod:	body
butt ugly:	extremely ugly
chow:	food
Come on:	Hurry up
cool:	enjoyable
drag:	boring
dude:	man, in general
Get real!:	be serious
Go for it:	used to encourage someone to try to achieve something
heave!:	vomit profusely
Have you lost it?:	Are you crazy?
I'm history:	I am gone
loaded:	rich
make a bee line for sth:	go quickly and directly towards sth
Man!:	Wow
old man:	father
pig out:	eat a lot
place:	home
stuff:	junk
Yuck:	used to signify great displeasure

## DIALOGUE 2



## At the party در مهمانی

*Bob and David arrive at Stephanie's party.*

باب و دیوید به مهمانی استفنی می‌رسند.

**David:** I thought this was supposed to be a big **bash!**

دیوید: فکر می‌کردم قراره مهمانی بزرگی باشه!

**Bob:** Oh, it will be. Stephanie said it's going to be huge. We're just early, that's all. So, what do you think of her house?

باب: آه، البته که می‌شه. استفنی گفت که مهمانی باشکوهی می‌شه. فقط ما زود اومدیم. همین. خوب، خونه‌اش به نظرت چطوره؟

**David:** This **place** is really **cool**. Stephanie's **old man** must be **loaded**. Look at his brother. **Man**, he is very handsome.

دیوید: خونه خیلی باحالیه. بابای استفنی باید مایه دار باشه. داداشش را نگاه! بابا خیلی خوشتیپه.

**Bob:** No way! Have you lost it? He may have a great **bod**, but as for his face, he is **butt ugly**. **Get real!** **Come on**, let's go **pig out on** some **chow** before **it's gone**.

باب: اصلاً هم اینطور نیست. خل شدی؟ حالا شاید هیکلش خوب باشه ولی صورتش خیلی زشته. واقع بین باش. زود باش بریم یک شکمی از عزا در بیاریم قبل از اینکه تموم بشه.

**David:** What is this **stuff**?

دیوید: این چیه؟

**Bob:** **Beats me**. Looks like something beige. Just **go for it**.

باب: نمی دونم. رنگش که یک چیزی تو مایه های بژه. بخور بره.

**David:** **Yuck!** Makes me **heave!** Hey, **dude** ... this party's a **drag**. I don't know about you, but I'm **making a bee line** for the door. **I'm history!**

دیوید: آه، حالم به هم خورد! هی رفیق این مهمانی خیلی بی روح و کسل کننده است. تو را که نمی دونم ولی من یکی که راست دارم میرم طرف در. من که رفتم.



جملات زیر را به فارسی ترجمه کنید.

1. I am throwing a big bash for my parents.  
.....
2. As soon as I got home, I made a bee line for the kitchen.  
.....
3. He has a good bod.  
.....
4. My friend's brother is butt ugly.  
.....
5. Come on, let's get out of here.  
.....
6. My vacation was really cool.  
.....
7. The ceremony was a drag.  
.....
8. When are you going to get real and find a job?  
.....
9. It's already 1:00. I'm history.  
.....
10. Have you lost it? He is much older than you.  
.....
11. His dad is loaded.  
.....
12. Man! Where did you get that shirt?  
.....
13. My old man is very busy these days.  
.....
14. Let's go and pig out on the food there.  
.....
15. Let's eat dinner in my place.  
.....



## پاسخ تمرینات

Unit 1

۱. امتحان دیروز را خیلی خوب دادم.
۲. وقتی بشنوه حسابی عصبانی می‌شه.
۳. امتحان پایان ترم را گند زدم.
۴. آرام باش طوری که نشده.
۵. غیبت نکن و گرنه می‌افتی‌ها.
۶. وقتی سوال‌ها را دیدم مغزم هنگ کرد.
۷. یک احمق به تمام معناست.
۸. تو او را کشتی و نمی‌تونی قسر در بری.
۹. شوخی می‌کنی!
۱۰. تنهام بذار.
۱۱. همیشه پاچه خواری معلم را می‌کنه.
۱۲. او بی‌خیاله.
۱۳. امروز جان دماغ است.
۱۴. کارهای او آزارم می‌ده.
۱۵. نمی‌شه تحملش کرد.
۱۶. مری عزیز کرده معلمه.
۱۷. از چی ناراحتی؟
۱۸. چی شده.





## Unit 2

۱. می خوام برای بابا و مامانم یک مهمانی بزرگ راه بندازم.
۲. به محض اینکه رسیدم خونه یک راست رفتم طرف آشپزخانه.
۳. هیکلش خوبه.
۴. داداش دوستم خیلی زشته.
۵. زود باش بیا از اینجا بریم.
۶. تعطیلات خیلی حال داد.
۷. مراسم خیلی خسته کننده بود.
۸. کی قراره واقع بین بشی و واسه خودت یک کار دست و پا کنی.
۹. ساعت تقریباً ۱ است. من که رفتم.
۱۰. خل شدی. از تو خیلی بزرگتره.
۱۱. باباش مایه داره.
۱۲. بابا! این لباس را از کجا آوردی؟
۱۳. بابام این روزها سرش خیلی شلوغه.
۱۴. بیا بریم و از غذای اونجا یک شکمی از عزا در بیاریم.
۱۵. شام را خونه ما بخوریم.

## Unit 3

۱. اون نمایش موفق بود.
۲. این دفعه دوستت بدجوری گند زد.
۳. ماشین لباسشویی خراب شد.
۴. به او نمی شه اعتماد کرد اما کار کردن باهاش جالبه.
۵. ما مجبور بودیم از حمل و نقل عمومی برای این ور و اونور رفتن استفاده کنیم.
۶. من نمی دونم این دفعه دیگه چه بهانه ای تحویل می ده؟



۷. به اون اعتماد نکن. او دروغگوی قهاریه.
۸. این بار چه فکری تو سرشه؟
۹. صادقانه بگم. من تحملش رو ندارم.
۱۰. اگه بچه‌ها بزودی آروم نگیرن بلند می‌شم و باهاشون اتمام حجت می‌کنم.
۱۱. چند دقیقه دیگه صبر کن. اون پیداش می‌شه.
۱۲. اگه می‌خوای دیر نکنیم باید الان از خونه بزوم بیرون.
۱۳. اون دوباره بدون اجازه ماشینم را برده. دیگه صبرم تموم شده.
۱۴. چه چرندیاتی!
۱۵. باهات موافقم.
۱۶. دیگه عمراً او را دوباره ببینم.
۱۷. فیلم موفقی از آب در می‌اومد.
۱۸. منتقدان از نمایشنامه انتقاد کردند.

## Unit 4



۱. من عمراً اینجور کلاهی بپوشم.
۲. من نمی‌تونم اون ماشینو بخرم. وضع مالیم خراب شده.
۳. وای! چه جوری می‌تونه اون لباس را بپوشه.
۴. می‌توننی ده دلار بهم قرض بدی؟
۵. گریه بچه واقعاً داره اونو ناراحت می‌کنه.
۶. او بخاطر پول باهاش ازدواج کرد.
۷. مامانم دیروز منو به یک کنسرت موسیقی کسل کننده کشوند.
۸. اونو نگاه! فوق العاده خوشگله!
۹. دیروز من آنقدر کسل بودم که تصمیم گرفتم با نوشیدن یک فنجان قهوه از غم و غصه بیرون بیام.
۱۰. من مجبور شدم ۶۰۰ دلار واسه سرویس ماشینم بدم.
۱۱. من دوست دارم واسه بچه‌ها کاری انجام بدم. این کار برام خیلی لذت بخشه.
۱۲. اینو ببین! طالع بینی تو می‌گه که قراره به یک آدم پولدار بر بخوری.